UNIVERZITET U SARAJEVU – FILOZOFSKI FAKULTET

SYLLABUS (II ciklus studija)

<table>
<tr><td>Odsjek</td><td colspan="5">za orijentalnu filologiju</td></tr>
<tr><td>Naziv kolegija/ nastavnog predmeta</td><td colspan="5">Osmanski jezik</td></tr>
<tr><td>Šifra/kod</td><td>FIL TUR 478</td><td>Status (obavezni ili izborni)</td><td>obavezni</td><td>ECTS</td><td>JP 4
DP 2</td></tr>
<tr><td rowspan="2">Ciklus studija</td><td rowspan="2">drugi</td><td rowspan="2">Semestar</td><td rowspan="2">drugi</td><td colspan="2"><u>NPP 2019/2020</u></td></tr>
<tr><td>Studijska godina</td><td></td></tr>
<tr><td>Preduvjet za upis kolegija/nastavnog predmeta</td><td colspan="5">Uvod u osmanski jezik FIL TUR 477</td></tr>
<tr><td>Jezik izvođenja nastave</td><td colspan="5">bosanski</td></tr>
<tr><td rowspan="2">Nastavnik/ca</td><td>Ime i prezime</td><td colspan="4">Prof. dr. Mirsad Turanović</td></tr>
<tr><td>Kontakt podaci</td><td>Kabinet: 114
E-mail: mrturanov@gmail.com
Telefon: 033-253-471</td><td>Termin konsultacija</td><td colspan="2">Prema rasporedu konsultacija.</td></tr>
<tr><td rowspan="2">Saradnik/ca</td><td>Ime i prezime</td><td colspan="4">Vježbe izvodi nastavnik</td></tr>
<tr><td>Kontakt podaci</td><td></td><td>Termin konsultacija</td><td colspan="2">Prema rasporedu konsultacija.</td></tr>
<tr><td>Sedmični broj kontakt sati</td><td colspan="5">predavanja 1, vježbe 1</td></tr>
<tr><td>Kratak opis kolegija/ nastavnog predmeta</td><td colspan="5">Gramatička pravila osmanskog jezika. Uporedno čitanje tekstova na osmansko-turskom jeziku i njihove latinične transkripcije (17. stoljeće). Obrađuju se tekstovi koji su štampani, kao i primjeri tekstova u rukopisu. Uporedno čitanje rukopisa i njegove latinične transkripcije (18. stoljeće). Obrađuju se tekstovi koji su štampani, kao i primjeri tekstova u rukopisu. Čitanje i prevođenje štampanih tekstova na osmansko-turskom jeziku iz 19. stoljeća.</td></tr>
<tr><td>Cilj kolegija/ nastavnog predmeta</td><td colspan="5">Ovladavanje gramatičkim pravilima osmansko-turskog jezika. Stjecanje uvida u rukopise iz 18. i 17. stoljeća i njihovu transkripciju, te stjecanje uvida u tekstove iz 19. stoljeća.</td></tr>
<tr><td>SDG (cilj održivog razvoja)</td><td colspan="5"></td></tr>
<tr><td>Ishodi učenja</td><td colspan="5">Čitanje štampanih tekstova na osmansko-turskom jeziku iz 19. stoljeća. Poznavanje rukopisnih najznačajnijih tekstova iz 17. i 18. stoljeća. Transkribiranje rukopisnih tekstova iz arapskog u latinično pismo.
Ovlada se korištenjem rječnika osmansko-turskog jezika.
Ovlada se općim pravilima osmansko-turskog jezika.</td></tr>
</table>

Sadržaj kolegija/nastavnog predmeta	
Sedmica Datum	Nastavna jedinica
1.	Struktura arapske riječi. Korijen riječi i izvođenje novih riječi. Primjeri iz teksta koji se obrađuje na vježbama. Čitanje, transkripcija i prevođenje tekstova.
2.	Struktura arapske riječi. Korijen riječi i izvođenje novih riječi. Primjeri iz teksta koji se obrađuje na vježbama. Čitanje, transkripcija i prevođenje tekstova.
3.	Arapski prijedlozi. Najčešće arapske konstrukcije sa prijedlozima u osmansko-turskom jeziku. Primjeri iz teksta koji se obrađuje na vježbama. Čitanje, transkripcija i prevođenje tekstova.
4.	Perzijski prefiksi i sufiksi u osmansko-turskom jeziku. Primjeri iz teksta koji se obrađuje na vježbama. Čitanje, transkripcija i prevođenje tekstova.
5.	Perzijski prijedlozi. Najčešće perzijske konstrukcije sa prijedlozima u osmansko-turskom jeziku. Čitanje, transkripcija i prevođenje tekstova.
6.	Neka pravila arapske gramatike. Arapske riječi sa turskim pomoćnim glagolom. Primjeri iz teksta koji se obrađuje na vježbama. Čitanje, transkripcija i prevođenje tekstova.
7.	Sintagma u osmansko-turskom jeziku. Primjeri iz teksta koji se obrađuje na vježbama. Čitanje, transkripcija i prevođenje tekstova.
8.	Polusemestralna provjera znanja studenata
9.	Sintaksa rečenice u osmansko-turskom jeziku. Čitanje, transkripcija i prevođenje tekstova.
10.	Sintaksa rečenice u osmansko-turskom jeziku. Čitanje, transkripcija i prevođenje tekstova.
11.	Sintaksa rečenice u osmansko-turskom jeziku. Čitanje, transkripcija i prevođenje tekstova.
12.	Pogled na tekstove iz 17. stoljeća. Karakteristike ovih tekstova.
13.	Pogled u tekstove iz 18. stoljeća. Karakteristike ovih tekstova.
14.	Čitanje i obrada tekstova iz 19. stoljeća.
15.	Čitanje i obrada tekstova iz 19. stoljeća.
16.	Priprema za ispit (u ovoj sedmici nema nastave)
17.	Završni ispit za studente I. i II. ciklusa po Bolonjskom procesu
18.	

<table>
<tr><td>Način izvođenja nastave
(oblici i metode)</td><td>Frontalni, grupni i individualni rad.
Predavanje.
Vježbe. Čitanje, transliteriranj, prevođenje teksta; razgovor, diskusija. Pismeni radovi.</td></tr>
<tr><td>Obaveze studenata i elementi praćenja rada studenata u toku semestra

(struktura izvođenja konačne ocjene i bodovanje)</td><td>Praćenje rada studenta se vrši dodjeljivanjem bodova za aktivnost, za provjeru znanja u toku semestra te na završnom ispitu na kraju semestra prema sljedećim elementima praćenja:
<table>
<tr><th>R. br.</th><th>Elementi praćenja</th><th>Broj bodova</th><th>Učešće u ocjeni (%)</th></tr>
<tr><td>1.</td><td>Polusemestralna provjera znanja</td><td>30</td><td>30%</td></tr>
<tr><td>2.</td><td>Aktivno sudjelovanje u nastavi vježbi</td><td>20</td><td>20%</td></tr>
<tr><td>3.</td><td>Završni ispit</td><td>50</td><td>50%</td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td></td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td></td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td></td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td></td></tr>
<tr><td colspan="3">Ukupno: 100 bodova</td><td>100%</td></tr>
</table>
Predviđene bodove za svaki od elemenata praćenja studenti postižu na sljedeći način:
- Polusemestralna provjera znanja stečenog kroz rad na tekstovima koji se obrade na nastavi.
- Čitanje i prevođenje tekstova na nastavi vježbi; izvršavanje pismenih zadataka, transliteriranje i prevođenje tekstova obrađenih na nastavi.
- Završni ispit sastoji se iz pismenog i usmenog dijela. Položen pismeni dio ispita sa min 16 bodova (od ukupno 30) uvjet je za pristupanje usmenom dijelu ispita na kojem se može postići max. 20 bodova.
Napomena:
- Za prolaznu konačnu ocjenu min. 55 bodova, max. 100 bodova.
- Student je obavezan pristupiti svim silabusom predviđenim oblicima provjere znanja.
- Na popravnim ispitnim rokovima student može ponovo raditi ispitni segment iz kojega nije stekao zadovoljavajući broj bodova o čemu je dužan obavijestiti predmetnog nastavnika.
- Studentu koji obnavlja godinu priznaju se ranije položene komponente i to u trajanju jedne studijske godine u kojoj obnavlja studij.</td></tr>
</table>

Skala ocjenjivanja	Konačan uspjeh studenata nakon svih predviđenih oblika provjere znanja, vrednuje se i ocjenjuje sistemom ocjenjivanja kako slijedi: a) 10 (A) - izuzetan uspjeh bez grešaka ili sa neznatnim greškama, nosi 95-100 bodova; b) 9 (B) - iznad prosjeka, sa ponekom greškom, nosi 85-94 boda; c) 8 (C) - prosječan, sa primjetnim greškama, nosi 75-84 boda; d) 7 (D) - općenito dobar, ali sa značajnim nedostacima, nosi 65-74 boda; e) 6 (E) - zadovoljava minimalne uslove, nosi 55-64 boda; f) 5 (F, FX) - ne zadovoljava minimalne uslove, manje od 55 bodova.
Literatura	<u>*Obavezna*</u> Bajraktarević, Fehim (1962). *Osnove turske gramatike*. Naučna knjiga. Beograd. Devellioğlu Ferit (1993. itd.) *Osmanlica - türkçe ansiklopedik lûgat : eski ve yeni harflerle*. Ankara. Yüce, Nuri (2008). "Osmanski turski jezik." *Historija Osmanske države i civilizacije*. 147- 171. Sarajevo. Natuknica: "Osmanlı Türkçesi" (1999). Enciklopedija *Osmanlı*. Yeni Türkiye Yayınları. Ankara. Tekstovi ponuđeni na stranici umich.edu/~turkish/langres_ott.html
	<u>*Dodatna*</u> Develi, Hayati (2003). *Osmanlı Türkçesi Kılavuzu*. Istanbul. Şemsettin Sâmî (1317). *Kâmûs-i Türkî*. Istanbul. Filan, Kerima (2014). *Sarajevo u Bašeskijino doba. Jezik kao stvarnost.* Connectum. Sarajevo. Filan, Kerima (2017). *O turskom jeziku u Bosni. Studija.* Connectum. Sarajevo. (odabrana poglavlja) Studenti se na nastavi upućuju na novoobjavljenu literaturu.
Napomene	Ocjena se izvodi zbrajanjem svih bodova postignutih tokom semestra.

Prof. dr. Mirsad Turanović